

# Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd : (suite)

Autor(en): **Djan**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **95 (1967-1968)**

Heft 7-8

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234743>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhò, sô'ô Ardzènd (suite)

Kan nhô kyite, i ardzènd nhô fé sër-  
vichô.

*Quand il nous quitte, l'argent nous  
rend service.*

Fô jamyë dère : y'é 'na brâva fènha,  
dè bon vïngn, è d'ardzènd öü artzon.

*Il ne faut jamais dire : j'ai une jolie  
femme, du bon vin et de l'argent dans  
le bahut.*

A chë kyë prôcèdon, i fô trë bôrsë-  
të : y'ôna d'ardzènd, y'ôna d'améy è  
y'âtra dè pachînglh.

*A ceux qui font des procès, il faut trois  
porte-monnaie : l'un pour l'argent, l'un  
d'amis et l'autre de patience.*

E krapënëöü son mâadô dè vyërre ô  
vëzïngn manëyë tïmingn d'ardzènd.

*Les avaricieux sont malades de voir le  
voisin manier un peu d'argent.*

I bïze lh'entre pâ p'ê mëyzon dèy z'a-  
vokath : I ardzènd èn'ètôpe tôtë è bouïre.

*Le vent n'entre pas dans les maisons  
des avocats : l'argent en bouche tous les  
trous.*

En-pyë sè fé i ardzènd, è i ardzènd fé  
a ghyërra.

*En paix se fait l'argent, et l'argent fait  
la guerre.*

I ardzènd fé a ghyërra : Chë ky'ô djon  
èn-d'an pâ vouérô.

*L'argent fait la guerre : ceux qui le  
disent n'en ont guère.*

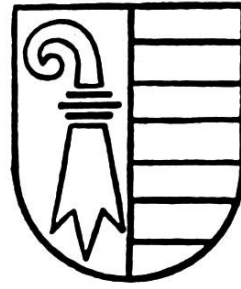
Fômïre, roun'ma, amour, ardzènd, pon  
pâ sè catchë grantïngn.

*Fumée, toux, amour, argent, ne peu-  
vent pas se cacher longtemps.*

Cëth kyë prènd 'na vïlh fènha,  
Lh'ân'me-myë ô ardzènd hy'â marrëyna.

*Celui qui prend une vieille épouse,  
aime mieux l'argent que la dame.*

*Djan d'â Gouëta.*



## Pages jurassiennes

### Le « Réton di Cios-di-Doubs » à Saint-Ursanne

L'Amicale des patoisants *L'Echo du  
Clos-du-Doubs*, très connue dans nos ré-  
gions jurassiennes, a repris, pour ses con-  
certs annuels, la pièce patoise, en trois  
actes, *Lai Grie* (l'ennui, la nostalgie ou,  
si vous préférez, le mal du pays), de Jo-  
seph Badet (Djôsèt Barotchèt).

Comme en première audition, les repré-  
sentations ont attiré de nombreux patoi-  
sants et sympathisants. La pièce ne paraît  
pas avoir vieilli, ce qui est un compliment  
pour l'auteur, une satisfaction pour les  
interprètes et un contentement pour les  
auditeurs.

Ajoutons que la représentation enca-  
drée de chants de Paul Montavon et  
Ernest Beuchat, que dirige habilement  
M. Charles Ossola, a été également reprise  
à Porrentruy et à Boncourt avec un suc-  
cès renouvelé.

### Le Chœur mixte des Patoisants vâdais inaugure ses costumes

A Delémont, le samedi 17 février,  
l'Amicale des patoisants vâdais a voulu  
rappeler sa fondation, en 1957, puis la  
naissance de sa chorale, en 1958, et mar-  
quer ses deux lustres d'activité par une  
soirée chantante servant de cadre à l'inau-